



## Taalkundig seminaar – wintersemester 2010

**Mgr. Marta Kostecká/Mgr. Sofie Royeaerd, M.A.**

Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky

Arna Nováka 1

602 00 Brno CZ

[novakova@phil.muni.cz](mailto:novakova@phil.muni.cz)

---

### Doel & inhoud

Het seminaar bestaat uit twee verschillende luiken: één onderdeel is gericht op vertalen, in het andere onderdeel staan mediastudies centraal. Zowel tweedejaars als Masterstudenten kunnen aan deze cursus deelnemen. Iedereen volgt de gastcolleges. De eindopdracht (zie verder) verschilt voor tweedejaars en Masterstudenten.

De colleges worden gegeven door **Irma Pieper** en **Jo Sterckx**. Daarnaast moeten de studenten een bijeenkomst bijwonen in verband met het **vertaalproject** en een workshop in Wenen volgen. (zie verder)

Irma Pieper, vertaalster Tsjechisch – Nederlands en werkzaam aan de Hogeschool Gent bij het Departement Vertaalkunde – vakgroep Russisch - Tsjechisch, geeft twee inleidende colleges vertalen. Ze zal met name over het vertalen van Tsjechische literatuur naar het Nederlands praten, specifiek over haar vertaling van *De oorlog met Salamanders*. Voor de vierdejaars geeft ze dan een vertaalworkshop.

Jo Sterckx werkt als lector Nederlands aan de Universiteit van Poznań. Hij werkt momenteel aan een proefschrift binnen het veld van de mediastudies, en zal hierover twee colleges geven. Eén college zal gaan over het medialandschap in Vlaanderen met een introductie tot de mediastudies. In het andere college wordt de Belgische popmuziek behandeld.

### Eindopdracht

#### Vertaalproject

Als eindopdracht werken de studenten aan een **vertaalproject**. De tweedejaars moeten een onderdeel uit een kinderboek van de Vlaamse auteur Bart Moeyaert vertalen, terwijl de Masterstudenten een onderdeel uit een jeugdboek van dezelfde auteur onder handen nemen. De studenten werken samen in groepjes: één groepje vertaalt naar het Tsjechisch, het andere groepje naar het Slowaaks. De vertaling gebeurt onder leiding van Marta Kostecká. In een speciale bijeenkomst zal de precieze opdracht worden toegelicht.

Onderdeel van het vertaalproject is een uitstapje naar Wenen op **17 november 2010**, dat wordt georganiseerd door de Vlaamse Vertegenwoordiging. Er zijn op die dag geen colleges omdat het een vrije dag is in Tsjechië. Op het programma staat een workshop met de auteur Bart Moeyaert. De studenten krijgen dan de gelegenheid om vertaalproblemen en –oplossingen met de auteur zelf te bespreken. De Vlaamse Vertegenwoordiging voorziet behalve deze workshop, ook gratis museumkaartjes, en 's avonds een hapje en een drankje bij de Vlaamse Vertegenwoordiger. Het transport van Brno naar Wenen en terug wordt eveneens door de Vlaamse Vertegenwoordiging bekostigd. Meer details volgen later.

### Vervangopdracht: essay

De workshop maakt deel uit van het vertaalproject. Wie niet mee kan op 17 november, of om een andere reden niet wil deelnemen aan het vertaalproject, krijgt een alternatieve opdracht die ongeveer hetzelfde aantal werkuren kost als de vertaalopdracht (incl. bijeenkomst, vertaling maken, bespreking vertalen en de uitstap naar Wenen + workshop). Deze alternatieve opdracht bestaat uit een essay van minimum tien bladzijden tekst (exclusief bibliografie, inhoudsopgave etc.), geschreven volgens de richtlijnen die ook voor scripties gelden, binnen het thema van de mediastudies. De vraagstelling wordt op voorhand besproken met Sofie Royeaerd.

### **Evaluatie**

De studenten volgen alle gastcolleges van Irma Pieper en Jo Sterckx. De deelnemers aan het vertaalproject, wonen de bijeenkomst bij waarin het project wordt toegelicht, maken een verzorgde (!) vertaling, en nemen deel aan de workshop en andere activiteiten in Wenen. De studenten worden geëvalueerd op hun samenwerking bij het vertalen en participatie aan de vertaalworkshop, en op de vertaling zelf.

De vervangopdracht is alleen bedoeld voor studenten die om uitzonderlijke redenen niet kunnen deelnemen aan het vertaalproject. Deze studenten wonen alle gastcolleges bij en schrijven een essay binnen het veld van de mediastudies. (zie boven) Het essay wordt beoordeeld op taal, inhoud en formele aspecten. De student moet minstens een E krijgen voor het essay om te slagen.

### **Tijdsschema**

De colleges van Irma Pieper vinden plaats op ma 27.9. 16.40 - 18.15 in A33: Lezing over het vertalen van Tsjechische literatuur naar het Nederlands, vertaalproblemen, ervaring - geschikt voor 2,3,4,5

en op wo: 29.9. 13.20 - 14.55 in A33: Workshop literair vertalen voor 4,5

De bijeenkomst waarin het vertaalproject wordt toegelicht, vindt plaats op ... in ... (wordt in de eerste les afgesproken)

Op 17 november 2010 vindt de uitstap naar Wenen plaats. Vertrek- en aankomstuur worden later nog meegedeeld. Reken op een hele dag.

De colleges van Jo Sterckx vinden plaats op donderdag 25 november. Precieze tijd en plaats volgen later.

(Vervangopdracht: alleen voor de studenten die bij om uitzonderlijke redenen niet kunnen deelnemen. De deadline voor het definitieve essay is 10 januari 2010. In december kunnen de studenten eventueel een eerste versie afgeven ter becommentariëring.)